

SPONZORSKÁ ZMLUVA	SPONSORSHIP CONTRACT
uzavretá podľa § 628 Občianskeho zákonníka	concluded pursuant to § 628 Civil Code
<p>medzi:</p> <p>darcom:</p> <p>obchodné meno: Holcim (Slovensko) a.s. sídlo: Rohožník 906 38 IČO: 00 214 973 IČ DPH: SK2020375874 zápis: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sa , vložka č. 1265/B Bankové spojenie: Tatra Banka, a.s. č. účtu: 1958820247 zastúpenie: Alan Šišinački predseda predstavenstva Alexandra Tomková člen predstavenstva (d'alej len „darca“)</p>	<p>between:</p> <p>Donor:</p> <p>business name: Holcim (Slovensko) a.s. Registered seat: Rohožník 906 38 Company ID: 00 214 973 VAT ID: SK2020375874 entered: in the Companies Register kept by District Court Bratislava I section: Sa, Insert No.: 1265/B Bank contact: Tatra banka, a.s. Account No.: 1958820247 Represented by: Alan Šišinački Chairman of the BoD Alexandra Tomková Member of the BoD (hereinafter referred to as "Donor")</p>
a	and
<p>obdarovaným:</p> <p>obchodné meno: Obec Veľké Úľany sídlo: Hlavná 578, 92522 Veľké Úľany IČO: 00306282 DIČ: 2021006768 Bankové spojenie: VÚB, a.s. Galanta č. účtu: 20224132/0200 zastúpenie: Ing. František Gógh starosta (d'alej len „obdarovaný“)</p>	<p>Donee:</p> <p>business name: Obec Veľké Úľany Registered seat: Hlavná 578, 92522 Veľké Úľany Company ID: 00306282 VAT ID: 2021006768 Bank contact: VÚB, a.s. Galanta Account No.: 20224132/0200 Represented by: Ing. František Gógh mayor (hereinafter referred to as "Donee")</p>
(ďalej spolu len „zmluvné strany“)	(hereinafter jointly only as "Contracting parties")
za nasledovných podmienok (ďalej len „zmluva“):	under the following terms and conditions (hereinafter referred to as "Contract"):
<p>1 Predmet a účel zmluvy</p> <p>1.1 Darca sa týmto zaväzuje poskytnúť obdarovanému nasledovný dar:</p> <p>vo výške 0,01Eur/t predaného kameniva za predchádzajúci kalendárny rok na materiálo-technické zabezpečenie vo výške 0,01Eur/t predaného kameniva za predchádzajúci kalendárny rok na verejnoprospešné projekty (d'alej len „dar“).</p>	<p>1 Subject and purpose of the Contract</p> <p>1.1 The Donor shall grant to the Donee a sponsorship/donation as follows:</p> <p>in the amount 0,01Eur/t of gravel sold in previous calendar year for material and technical support in the amount 0,01Eur/t of gravel sold in previous calendar year for community service projects (hereinafter referred to as "donation").</p>

<p>1.2 Dar na materiálo-technické zabezpečenie bude poskytnutý vo forme peňazí, dar na verejnoprospešné projekty obce, ktoré musia byť vopred schválené obidvoma zmluvnými stranami bude poskytnutý vo forme peňazí alebo vo forme dodávok kameniva v hodnote daru podľa dohody zmluvných strán. Cena kameniva sa určí podľa platného cenníka darcu v čase dodávok znížená o 5 %.</p> <p>2 Ostatné podmienky</p> <p>2.1 Výška daru na daný kalendárny rok sa vypočíta na základe množstva kameniva vyťaženého a predaného darcom z prevádzky štrkovne Veľké Úľany za predchádzajúci kalendárny rok.</p> <p>2.2 Darca má právo neposkytnúť dar určený na verejnoprospešné projekty obce, ak obec nepredloží návrh aspoň jedného projektu na verejnoprospešné účely.</p> <p>2.3 Dar bude poskytnutý v dvoch rovnakých polovičných častiach a to k 30.04 a k 30.09 kalendárneho roka. Dar vo forme peňazí bude poskytnutý prevodom na účet obdarovaného uvedený v tejto zmluve.</p> <p>2.4 Obdarovaný sa zaväzuje zabezpečiť preukaznosť a úplnosť účtovnej evidencie súvisiacej s poskytnutými darmi v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a na požiadanie darcu mu bezodkladne preukázať použitie darov na účely v zmysle tejto zmluvy. V prípade porušenia tejto povinnosti alebo použitia darov na iné účely, má darca právo odstúpiť od tejto zmluvy a požadovať vrátenie darov.</p> <p>3 Záverečné ustanovenia</p> <p>3.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu od vzniku jej účinnosti do 31.12.2029.</p> <p>3.2 Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom nadobudnutia právoplatnosti územného rozhodnutia stavebného úradu - Veľké Úľany o povolení dobývania ložiska</p>	<p>1.2 The donation for material and technical support shall be granted in terms of money, the donation for community service projects which must be agreed by the Contracting Parties in advance, shall be granted in terms of money or in gravel deliveries in value of donation upon mutual agreement of the Contracting parties. The price of the gravel shall be calculated according to the actual Donor's price list in time of deliveries to be decreased by 5 %.</p> <p>2 Other terms and conditions</p> <p>2.1 The amount of the donation for the calendar year shall be calculated based on the amount of gravel excavated and sold by the Donor from the operation of gravel pit in Veľké Úľany in the previous calendar year.</p> <p>2.2 The Donor is entitled not to grant the donation aimed for community service if Donee will not submit at least one project with support of community service.</p> <p>2.3 The donation shall be granted in two equal halves not later than on 30.04 and 30.09 of the calendar year. The donation in terms of money shall be granted via transfer into the bank account of the Donee stated herein.</p> <p>2.4 The Donee shall provide transparent and complete account records related to the donations granted in accordance with the general binding legal enactments and upon the Donor's request to prove the Donor the utilisation of the donations for the purposes in terms of this Contract. In case of breach of aforementioned obligation or utilisation of the donations for other purposes the Donor shall be entitled to withdraw the Contract and to require returning of donations.</p> <p>3 Final provisions</p> <p>3.1 This Contract shall be concluded for the period from its effectiveness till 31.12.2029.</p> <p>3.2 This Contract shall become effective on the validity day of the area decision of building office in Veľké Úľany on permission of mining of the non-reserved minerals (gravel)</p>
---	--

nevyhradeného nerastu (štrkov a štrkopieskov) na prevádzke štrkovne Veľké Úľany v množstve do 1.200.000 ton ročne spoločnosťou Holcim (Slovensko) a.s.

and san-gravel) in the operation of gravel pit in Veľké Úľany in the amount till 1.200.000 tons per year in favour of the company Holcim (Slovensko) a.s.

3.3 Túto zmluvu možno meniť, dopĺňať a zrušiť len písomne na základe dohody zmluvných strán.

3.3 This Contract may be amended, completed and cancelled only in writing upon the agreement of both Contracting parties.

3.4 Zmluvné strany sa dohodli, že všetká korešpondencia medzi zmluvnými stranami v súvislosti s touto zmluvou sa bude doručovať na adresy ich sídiel a/alebo doručovacie adresy uvedené v zmluve, pokiaľ si neoznámia zmenu týchto adries. V prípade zmeny adresy sídla sú zmluvné strany oprávnené aj napriek neoznámeniu zmeny adresy doručovať korešpondenciu aj na adresu nového sídla.

3.4 The Contracting parties have agreed that all correspondence between the Contracting parties in connection with this Contract shall be delivered to the addresses of registered seats recorded in Commercial Register and/or delivery addresses, if stated in this Contract, unless the Contracting parties inform each other about change of these addresses. In case of change of address of the registered office, the Contracting parties are entitled to deliver the correspondence also to the address of the new seat in spite of not being notified.

Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, že si adresát neprevezme zásielku zaslanú adresátovi na ktorúkoľvek adresu v zmysle tohto bodu, bude sa zásielka považovať za doručenie uplynutím piateho dňa odo dňa jej odoslania poštou doporučené cez Slovenskú poštu a.s. na ktorúkoľvek adresu uvedenú v tomto bode, bez ohľadu na to, či si adresát zásielku prevzal a/alebo bez ohľadu na to, či sa adresát o zásielke dozvedel.

The Contracting parties have agreed that in case the recipient fails to receive delivery sent to him to any address stated in this point, the delivery shall be considered as delivered after expiration of the fifth day after delivery by registered letter to any address stated in this point without respect, whether the recipient took the delivery over and / or whether the recipient knew about it.

3.5 Obdarovaný svojím podpisom na zmluve udeľuje darcovi súhlas na spracovanie svojich osobných a ostatných údajov uvedených v zmluve alebo inak poskytnutých darcovi na dobu neurčitú až do jeho písomného odvolania, avšak minimálne na dobu platnosti zmluvy až do uplynutia 5 rokov od vysporiadania všetkých práv a povinností zo zmluvy, a to na účely ich spracovania darcom vo vlastnom informačnom systéme a ich poskytnutia a sprístupnenia osobám patriacim v čase ich poskytnutia alebo sprístupnenia do skupiny Holcim Group (http://www.holcim.com/CORP/EN/id/1610640774/mod/gnm0/page/location_global.html) ako aj ich zmluvným poradcom, ktorí sú zaviazaní povinnosťou mlčanlivosti; vrátane ich prenosu do krajín, ktoré nezaručujú primeranú úroveň ochrany osobných údajov.

3.5 The Donee by its signature on the Contract grants to the Donor its consent to the processing of its personal or other data given in the Contract or otherwise provided to the Donor for indefinite time until its written recall, but at minimum for the period of the Contract validity till the elapse of 5 years from the settlement of all rights and duties of the Contract for purposes of their processing in its own information system and their provision and making accessible for persons belonging in time of data processing and provision to the Holcim Group (http://www.holcim.com/CORP/EN/id/1610640774/mod/gnm0/page/location_global.html) as well as to their contractual consultants who are bound by confidentiality including data transfer into countries, which do not secure an adequate level of personal data protection.

3.6 Táto zmluva sa uzatvára v dvoch vyhotoveniach v slovenskom aj anglickom

3.6 This Contract is concluded in two counterparts in Slovak and English language,

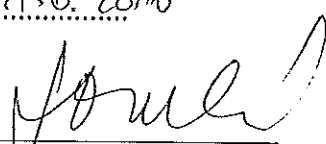
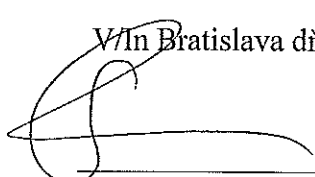
jazyku, z ktorých po jednom obdrží každá zmluvná strana. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami zmluvy má prednosť znenie zmluvy v slovenskom jazyku.

3.7 Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

out of which one counterpart shall be obtained by each Contracting party. In case of conflicts between the language versions of the Contract, the wording in Slovak language prevails.

3.7 The Contracting parties have read the Contract, understood its contents and as a sign of their consent they signed it by hand.

V/In Bratislava dňa/on 1.6.2010



Darca / Donor

Holcim (Slovensko) a.s.

Alan Šišinački
predseda predstavenstva/
Chairman of BoD

Alexandra Tomková
člen predstavenstva/
Member of BoD

V/In *Veľké úľany* dňa/on 24.05.2010



Obdarovaný / Donec
Obec Veľké Úľany
Ing. František Gögh
Starosta / Mayor

